

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Кулькова М.А.

Рецензент(ы):

Зарипова З.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2019

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) профессор, д.н. (профессор) Кулькова М.А. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии им. Льва Толстого, Mariya.Kulkova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

ознакомить студентов с теоретическими и практическими основами художественного перевода, продемонстрировать на практике специфику художественного перевода как профессиональной деятельности. В задачи дисциплины входит:- демонстрация в процессе переводческой деятельности работы теоретических моделей художественного перевода;- представление об основных видах художественного перевода- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц, вызванного различием строя немецкого и русского языков;- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования речевых единиц исходного языка (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования; тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;- развитие навыков редактирования и саморедактирования.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Для успешного освоения данной дисциплины студент должен обладать базовыми знаниями, полученными из курсов: "Основы языкознания", "Основы теории первого иностранного языка" ("Теоретическая грамматика", "Лексикология", "Стилистика"), "Теория перевода", "Введение в теорию межкультурной коммуникации", "Практический курс первого иностранного языка" (практическая грамматика английского языка), "Практический курс письменного перевода (первый иностранный язык)". Для овладения навыками художественного перевода студентам придётся опираться на знания, приобретённые в ходе изучения дисциплин гуманитарного цикла, таких как история, психология, аналитическое чтение; от них также потребуются навыки работы со специальными словарями, энциклопедиями, справочной литературой и литературоведческими источниками

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Ок-4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (немецким) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);

- основные фонетические, лексические, морфологические, синтаксические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного (немецкого) языка;

- категории различных частей речи в английском языке, грамматические формы и их значения;

- функциональные стили и их отличительные черты;

- грамматические формы и конструкции, типичные для формального и неформального регистров общения, письменной и устной коммуникации на немецком языке;

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;

- о специфике иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;

- способы достижения эквивалентности в переводе.

2. должен уметь:

осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.

3. должен владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;

- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного общения с носителями изучаемого языка;
- способностью преодолевать влияние стереотипов в ходе осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;
- этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

преодолевать влияние стереотипов в ходе осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Язык и межкультурная коммуникация.	9	1-4	4	6	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Перевод и его виды.	9	5-7	6	6	0	Презентация
3.	Тема 3. Методические аспекты перевода.	9	8-10	6	6	0	Письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	9	11-14	4	8	0	Коллоквиум
5.	Тема 5. Организация работы переводчика.	9	14-16	0	4	0	Письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
6.	Тема 6. Новые переводческие технологии.	9	17-18	0	4	0	Презентация
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	Зачет
	Итого			20	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Язык и межкультурная коммуникация.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Диалог культур. Язык как знаковая система. Словарный запас. Языковая норма. Подъязык или язык для специальных целей.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Диалог культур. Язык как знаковая система. Словарный запас. Языковая норма. Подъязык или язык для специальных целей.

Тема 2. Перевод и его виды.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Теория перевода. Аксиома переводимости. Структура теории перевода. Лингвистическое моделирование в переводе. Виды переводов. Разновидности специальных переводов. Проблема авторского права.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Теория перевода. Аксиома переводимости. Структура теории перевода. Лингвистическое моделирование в переводе. Виды переводов. Разновидности специальных переводов. Проблема авторского права.

Тема 3. Методические аспекты перевода.

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Методика перевода. Единицы и уровни перевода. Фрейм - единица перевода. Порождение информации. Словарь. Терминология. Эквивалентность. Виды эквивалентности.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Методика перевода. Единицы и уровни перевода. Фрейм - единица перевода. Порождение информации. Словарь. Терминология. Эквивалентность. Виды эквивалентности.

Тема 4. Переводческие трансформации.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Языковые параллели в переводе. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Семантические трансформации. Стилистические трансформации. Практические аспекты переводческих трансформаций.

практическое занятие (8 часа(ов)):

Языковые параллели в переводе. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Семантические трансформации. Стилистические трансформации. Практические аспекты переводческих трансформаций.

Тема 5. Организация работы переводчика.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Начальный этап перевода. Проблема стандартизации переводческой деятельности.

Тема 6. Новые переводческие технологии.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Переводческий тандем. Информационные технологии в переводе.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Язык и межкультурная коммуникация.	9	1-4	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
2.	Тема 2. Перевод и его виды.	9	5-7	подготовка к презентации	10	презентация
3.	Тема 3. Методические аспекты перевода.	9	8-10	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
4.	Тема 4. Переводческие трансформации.	9	11-14	подготовка к коллоквиуму	10	коллоквиум
5.	Тема 5. Организация работы переводчика.	9	14-16	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
6.	Тема 6. Новые переводческие технологии.	9	17-18	подготовка к презентации	4	презентация
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

При организации лекционных занятий используется методика дискуссий.

При организации самостоятельной работы занятий используются следующие образовательные технологии: использование информационных технологий, разработка презентаций в PowerPoint по заданной теме, поиск информации в глобальной сети Интернет, поиск лингвострановедческой и страноведческой информации в аутентичных источниках и справочниках при подготовке докладов и сообщений.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Язык и межкультурная коммуникация.

домашнее задание , примерные вопросы:

Диалог культур. Язык как знаковая система. Словарный запас. Языковая норма. Подъязык или язык для специальных целей.

Тема 2. Перевод и его виды.

презентация , примерные вопросы:

Теория перевода. Аксиома переводимости. Структура теории перевода. Лингвистическое моделирование в переводе. Виды переводов. Разновидности специальных переводов. Проблема авторского права.

Тема 3. Методические аспекты перевода.

домашнее задание , примерные вопросы:

Методика перевода. Единицы и уровни перевода. Фрейм - единица перевода. Порождение информации. Словарь. Терминология. Эквивалентность. Виды эквивалентности.

Тема 4. Переводческие трансформации.

коллоквиум , примерные вопросы:

Языковые параллели в переводе. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Семантические трансформации. Стилистические трансформации. Практические аспекты переводческих трансформаций.

Тема 5. Организация работы переводчика.

домашнее задание , примерные вопросы:

Начальный этап перевода. Проблема стандартизации переводческой деятельности.

Тема 6. Новые переводческие технологии.

презентация , примерные вопросы:

Переводческий тандем. Информационные технологии в переводе.

Итоговая форма контроля

зачет (в 9 семестре)

Примерные вопросы к зачету:

Диалог культур.

Язык как знаковая система.

Словарный запас. Языковая норма.

Подъязык или язык для специальных целей.

Теория перевода. Аксиома переводимости.

Структура теории перевода.

Лингвистическое моделирование в переводе.

Виды переводов. Разновидности специальных переводов.

Проблема авторского права.

Методика перевода.

Единицы и уровни перевода.

Фрейм - единица перевода.

Порождение информации.

Словарь.

Терминология.

Эквивалентность. Виды эквивалентности.

Языковые параллели в переводе.

Лексические трансформации.

Грамматические трансформации.

Семантические трансформации.

Стилистические трансформации.

Практические аспекты переводческих трансформаций.

7.1. Основная литература:

Лингвострановедческий аспект преподавания иностранных языков. Вып. 5, , 2004г.

Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2004г.

Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики:Пер. с англ., Катфорд, Джон К., 2004г.

Теория перевода, Гарбовский, Николай Константинович, 2004г.

Теория перевода.Перевод в сфере профессиональной коммуникации, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода, Рецкер, Яков Иосифович, 2007г.

Теория перевода, Тюленев, Сергей Владимирович, 2004г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2005г.

Теория перевода, Гарбовский, Николай Константинович, 2004г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.;Валеева, Э. Э., 2009г.

Теория перевода, Тюленев, Сергей Владимирович, 2004г.

Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода, Байрамова, Луиза Каримовна, 2004г.

Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Сопоставительная лингвистика, Гарбовский, Н. К.;Костикова, О. И.;Степанюк, Ю. В., 2004г.

Кудинова В.И. Lesen und interpretieren : Analysen, Kommentare und Interpretationshilfen. - Тула: Тульский государственный педагогический университет, 2011. - 42 с.

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=8431>

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. - Москва: Восточная книга, 2010. - 193 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122>

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. - Санкт-Петербург: Каро, 2009. - 369 с. <http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6757>

7.2. Дополнительная литература:

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2006г.

Теория перевода, Алимов, Вячеслав Вячеславович, 2005г.

Теория перевода, Гарбовский, Николай Константинович, 2004г.

Теория перевода, Зиятдинова, Ю. Н.;Валеева, Э. Э., 2009г.

Теория перевода, Тюленев, Сергей Владимирович, 2004г.

Межкультурная коммуникация. Типология языков. Теория перевода, Байрамова, Луиза Каримовна, 2004г.

Теория перевода. Межкультурная коммуникация. Сопоставительная лингвистика, Гарбовский, Н. К.;Костикова, О. И.;Степанюк, Ю. В., 2004г.

Коннова М.Н. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие. - Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2012. - 315 с.

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6881>

7.3. Интернет-ресурсы:

Alumniportal - <https://www.alumniportal-deutschland.org/deutschland/traditionen-feste.html>

Deutsche Lebensart - <http://www.dw.de/themen/s-9077>

Deutsche Welle - <http://www.deutsche-lebensart.de/451.html>

Deutschland entdecken -

http://www.entdecke-deutschland.diplo.de/Vertretung/entdeckedeutschland/de/07-Traditionen/___Traditionen

Religio - <http://www.religio.eu/thema-feste-und-braeuche-christentum.html>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Лингвокультурологический аспект перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / М.П. Брандес, В.И. Проторов; 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Книжный дом университет, 2006. - 240 с.

2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Т. А. Казакова. - СПб: ИВЭСЭП, Знание, 2006. - 160 с.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):

Кулькова М.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Зарипова З.М. _____

"__" _____ 201__ г.